

REPUBLIEK
VAN
SUID-AFRIKA



REPUBLIC
OF
SOUTH AFRICA

Staatskoerant Government Gazette

Verkoopprijs • Selling price
(AVB uitgesluit/GST excluded)

Plaaslik **50c** Local
Buitelands **70c** Other countries
Posvry • Post free

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

Registered at the post office as a Newspaper

Vol. 275

PRETORIA, 24 MEI 1988
MAY

No. 11316

PROKLAMASIE

van die

Staatspresident van die Republiek van Suid-Afrika

No. 83

UITLEWERINGSOOREENKOMS TUSSEN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REPUBLIEK
VAN CHINA AANGEGAAN INGEVOLGE DIE WET OP
UITLEWERING, 1962 (WET 67 VAN 1962)

Die Uitleweringsooreenkoms vervat in die Bylae hiervan
word hierby ooreenkomstig artikel 2 (3) (a) van die Wet op
Uitlewering, 1962, gepubliseer.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van
Suid-Afrika te Kaapstad, op hede die Twintigste dag van
Mei Eenduisend Negehoonderd Agt-en-tagtig.

P. W. BOTHA,
Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-Kabinet:

H. J. COETSEE,
Minister van die Kabinet.

BYLAE

UITLEWERINGSVERDRAG

TUSSEN DIE

REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN

SUID-AFRIKA

EN DIE

REGERING VAN DIE REPUBLIEK CHINA

AANHEF

NADEMAAL die Regering van die Republiek van Suid-
Afrika en die Regering van die Republiek China begerig is
om by wyse van wedersydse ooreenkoms die betrekkings
tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Republiek
China op die gebied van uitlewering van oortreders te reël;

PROCLAMATION

by the

State President of the Republic of South Africa

No. 83

TREATY OF EXTRADITION BETWEEN THE REPUB-
LIC OF SOUTH AFRICA AND THE REPUBLIC OF
CHINA ENTERED INTO IN TERMS OF THE EXTRADI-
TION ACT, 1962 (ACT 67 OF 1962)

The Treaty of Extradition contained in the Schedule
hereto is hereby published in terms of section 2 (3) (a) of the
Extradition Act, 1962.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of
South Africa at Cape Town this Twentieth day of May, One
thousand Nine hundred and Eighty-eight.

P. W. BOTHA
State President.

By Order of the State President-in-Cabinet:

H. J. COETSEE,
Minister of the Cabinet.

SCHEDULE

TREATY OF EXTRADITION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CHINA

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the Republic of South
Africa and the Government of the Republic of China are
desirous to regulate by mutual agreement the relations be-
tween the Republic of South Africa and the Republic of
China in the sphere of extradition of offenders;

SO IS DIT DAT die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek China (hierna verwys as die "Kontrakterende Partye") soos volg ooreenkom:

ARTIKEL 1

VERPLIGTING OM UIT TE LEWER

Die Kontrakterende Partye onderneem om, behoudens die bepalings van hierdie Verdrag en hulle wette in verband met uitlewering, enige persoon wat beskuldig word van of veroordeel is weens die pleging binne die jurisdiksie van die Party van wie die versoek uitgaan, van 'n misdryf gespesifiseer in Artikel 2 en wat hom bevind in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, aan mekaar uit te lewer.

ARTIKEL 2

UITLEWERINGSOOREENKOMS

(1) Uitlewering word in die geval van 'n beskuldigde persoon toegestaan ten opsigte van enige daad wat 'n misdryf is ingevolge die wette (insluitende die gemene reg) van die Party van wie die versoek uitgaan, sowel as dié van die Party tot wie die versoek gerig word, en wat ingevolge sodanige wette strafbaar is met 'n vonnis van gevangenisstraf vir 'n tydperk van ses maande of langer of met 'n ander swaarder straf as net 'n boete. Uitlewering word toegestaan, in die geval van 'n persoon wat weens so 'n misdryf skuldig bevind en gevonnissen is, vir doeleindes van die uitvoering van sodanige vonnis of die oorblywende gedeelte van sodanige vonnis, ongeag die tydperk van gevangenisstraf of ander swaarder straf opgelê.

(2) Indien die versoek om uitlewering betrekking het op meer as een misdryf, waarvoor die straf vir sommige daarvan minder is as dié voorgeskryf in paragraaf (1) van hierdie Artikel, kan die Party tot wie die versoek gerig word, volgens sy diskresie ook uitlewering ten opsigte van laasgenoemde misdrywe toestaan.

ARTIKEL 3

POLITIEKE MISDRYWE

Uitlewering kan geweier word indien die misdryf ten opsigte waarvan dit versoek word, deur die Party tot wie die versoek gerig word, as 'n politieke misdryf beskou word.

ARTIKEL 4

MILITÊRE MISDRYWE

Uitlewering word nie toegestaan ten opsigte van 'n misdryf ingevolge militêre reg indien sodanige misdryf nie 'n misdryf ingevolge die gewone strafreg is nie.

ARTIKEL 5

HANGENDE VERVOLGINGS WEENS DIESELFDE MISDRYF

Die Party tot wie die versoek gerig word, kan weier om 'n persoon uit te lewer indien die bevoegde owerhede van daardie Party sodanige persoon vervolg weens die misdryf of misdrywe ten opsigte waarvan uitlewering versoek word.

ARTIKEL 6

VERVOLGINGS EN VONNISSE WEENS ANDER MISDRYWE

Wanneer die persoon wie se uitlewering versoek word, vervolg word of 'n vonnis uitdien in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, weens 'n ander misdryf as dié waarvoor sodanige uitlewering versoek word, kan sy oorhandiging uitgestel word totdat sodanige vervolging afgehandel is of sodanige of enige ander vonnis uitgedien of uitgevoer is.

NOW, THEREFORE, the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") agree as follows:

ARTICLE 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

The Contracting Parties undertake to extradite to each other, subject to the provisions of this Treaty and their laws relating to extradition, any person who is accused or was convicted of the commission within the jurisdiction of the requesting Party of an offence specified in Article 2 and who finds himself in the territory of the requested Party.

ARTICLE 2

EXTRADITABLE OFFENCES

(1) Extradition shall be granted in the case of a person accused in respect of any act which is an offence under the laws (including the common law) of the requesting Party as well as those of the requested Party and which is punishable in terms of such laws by a sentence of imprisonment for a period of six months or more by a more severe penalty other than a fine alone. Extradition shall be granted, in the case of a person convicted and sentenced in respect of such an offence, for the purpose of enforcing such sentence or the balance of such sentence irrespective of the period of imprisonment or other more severe penalty imposed.

(2) If the request for extradition relates to more than one offence for some of which the punishment is less than that prescribed in paragraph (1) of this Article, the requested Party may in its discretion grant extradition also in respect of the latter offences.

ARTICLE 3

POLITICAL OFFENCES

Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence.

ARTICLE 4

MILITARY OFFENCES

Extradition shall not be granted in respect of any offence under military law if such offence is not an offence under ordinary criminal law.

ARTICLE 5

PENDING PROCEEDINGS FOR THE SAME OFFENCE

The requested Party may refuse to extradite any person if the competent authorities of such Party are proceeding against such person in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

ARTICLE 6

PROCEEDINGS AND SENTENCES FOR DIFFERENT OFFENCES

When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offence other than that for which such extradition has been requested, his surrender may be deferred until such proceedings have been concluded or such or any other sentence has been served or carried out.

ARTIKEL 7**NON BIS IN IDEM**

Uitlewering word nie toegestaan nie indien finale uitpraak deur die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, gegee is teen die persoon wie se uitlewering versoek word, weens die misdryf of misdrywe ten opsigte waarvan sy uitlewering versoek word. Uitlewering kan geweier word indien die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, besluit het om, ten opsigte van dieselfde misdryf of misdrywe, of nie 'n vervolging in te stel nie of die vervolging te staak.

ARTIKEL 8**VERLOOP VAN TYD**

Uitlewering word nie toegestaan nie indien die persoon wie se uitlewering versoek word, ingevolge die wet van of die Party van wie die versoek uitgaan, of die party tot wie die versoek gerig word, weens die verloop van tyd vry is van vervolging of straf ten opsigte van die misdryf waarvoor sy uitlewering versoek word.

ARTIKEL 9**DIE VERSOEK EN STAWENDE DOKUMENTE**

(1) Die versoek om uitlewering moet op skrif wees en langs die diplomatieke kanaal of sodanige ander kanaal as waaroor die Kontrakterende partye van tyd tot tyd ooreenkom, gerig word.

(2) Die versoek om uitlewering gaan vergesel van—

- (a) indien die persoon wie se uitlewering versoek word, 'n beskuldigde is, die oorspronklike of 'n gesertifiseerde afskrif van die lasbrief vir sy inhegtenisneming of hofbevel met dieselfde strekking en uitgereik in ooreenstemming met die wet van die Party van wie die versoek uitgaan, sowel as *prima facie*-getuienis van die pleging van die misdryf deur sodanige persoon;
- (b) indien die persoon wie se uitlewering versoek word, alreeds skuldig bevind is, die oorspronklike of 'n gesertifiseerde afskrif van die rekord van sy skuldigbevinding en uitvoerbare vonnis, en 'n verklaring wat aandui hoeveel van die vonnis nog nie uitgevoer is nie;
- (c) 'n uiteensetting van die misdrywe waarvoor uitlewering versoek word, waarin die tyd en plek van die pleging daarvan, die wetsomskrywing daarvan en 'n verwysing na die betrokke wetsbepalings so noukeurig moontlik uiteengesit moet wees;
- (d) 'n afskrif van die tersaaklike wetsvoorskrifte, of, waar dit nie moontlik is nie, 'n uiteensetting van die tersaaklike regsvoorskrif; en
- (e) 'n so noukeurig moontlike beskrywing van die persoon wie se uitlewering versoek word, tesame met enige ander inligting wat sal help om sy identiteit vas te stel.

ARTIKEL 10**DOKUMENTE IN VERBAND MET GETUIENIS**

Die owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, laat tydens enige uitleweringsverrigtinge as getuienis toe enige getuienis of beëdigde of plegtige verklaring, ongeag of dit in teenwoordigheid van die beskuldigde persoon afgeneem is of nie, enige rekord van enige skuldigbevin-

ARTICLE 7**NON BIS IN IDEM**

Extradition shall not be granted if final judgment has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person whose extradition is sought in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

ARTICLE 8**LAPSE OF TIME**

Extradition shall not be granted if the person whose extradition is sought has, according to the law of either the requesting or the requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment for the offence for which extradition is requested.

ARTICLE 9**THE REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS**

(1) The request for extradition shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel or such other channel as may from time to time be agreed upon by the Contracting Parties.

(2) The request for extradition shall be accompanied by—

- (a) if the person whose extradition is sought is a person accused, the original or a certified copy of the warrant for his arrest or court order having the same effect and issued in accordance with the law of the requesting Party as well as *prima facie* evidence of the commission of the offence by such person;
- (b) if the person whose extradition is sought is a person convicted, the original or a certified copy of the record of his conviction and enforceable sentence, and a statement showing how much of the sentence has not been carried out;
- (c) a statement of the offences for which extradition is requested, in which the time and place of their commission, their legal description and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;
- (d) a copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law; and
- (e) as accurate a description as possible of the person whose extradition is sought together with any other information which will help to establish his identity.

ARTICLE 10**DOCUMENTS RELATING TO EVIDENCE**

The authorities of the requested Party shall admit as evidence in any proceedings for extradition any deposition or statement on oath or affirmation, whether or not taken in the presence of the person accused, any record of any conviction, or any warrant issued in the requesting State or a copy

ding of enige lasbrief uitgeriek in die Staat van wie die versoek uitgaan, of 'n afskrif of beëdigde vertaling van voornoemde stukke, indien dit gewaarmerk is—

- (a) deurdat dit gesertifiseer is, deur 'n regter, landdros of ander bevoegde beampte van die Party van wie die versoek uitgaan, as oorspronklike dokumente, of as ware afskrifte of vertalings daarvan, na gelang van die geval; en
- (b) deurdat dit of deur die een of ander getuie geattesteer of bevestig is, of met die amptelike seël van die Minister van Justisie of ander bevoegde owerheid van die Party van wie die versoek uitgaan, geseël is, of op sodanige ander manier as wat deur die wet van die Party tot wie versoek gerig word, toegelaat word.

ARTIKEL 11

AANVULLENDE GETUIENIS OF INLIGTING

(1) Indien die Party tot wie die versoek gerig word, aanvullende getuienis of inligting verlang om hom in staat te stel om oor die versoek om uitlewering te besluit, moet die Party van wie die versoek uitgaan, die nodige aanvullende getuienis of inligting voorlê binne 'n tydperk wat aangewys word deur die Party tot wie die versoek gerig word.

(2) Indien die persoon wie se uitlewering versoek word, in hegtenis is en die aanvullende getuienis of inligting wat voorgelê word soos voormeld, onvoldoende is, of indien sodanige inligting nie ontvang word nie binne die tydperk voorgeskryf deur die Party tot wie die versoek gerig word, kan hy uit bewaring vrygelaat word.

(3) Vrylating soos in paragraaf 2 van hierdie Artikel bedoel, verhinder nie die Party van wie die versoek uitgaan, om 'n verdere versoek om uitlewering ten opsigte van dieselfde misdryf voor te lê nie.

ARTIKEL 12

BEPERKING VAN STAPPE TEEN UITGELEWERDE PERSOON

'n Persoon wat kragtens hierdie Verdrag, uitgelewer is, word, behalwe ten opsigte van die misdryf waarvoor hy uitgelewer is, nie vervolgd, gevonnisd of in hegtenis gehou met die doel om 'n vonnis weens enige misdryf voor sy uitlewering gepleeg, uit te voer nie, en hy word ook nie om enige ander rede in sy persoonlike vryheid beperk nie, behalwe in die volgende gevalle:

- (a) Wanneer die Party tot wie die versoek gerig word, daarin toestem. 'n Versoek om toestemming word voorgelê deur die Party van wie die versoek uitgaan, vergesel van die dokumente in Artikel 9, paragraaf (2), genoem en 'n geregtelike verslag van enige verklaring wat deur die uitgelewerde persoon in verband met die betrokke misdryf gedoen is. Toestemming word nie geweier nie as die misdryf waarvoor dit versoek word, op sigself onderworpe is aan uitlewering ooreenkomstig die bepalinge van hierdie Verdrag.
- (b) Wanneer die persoon, nadat hy geleentheid gehad het om die gebied van die Party van wie die versoek uitgaan, te verlaat, dit nie binne 45 dae na sy finale vrylating gedoen het nie, of vrywillig na dié gebied teruggekeer het nadat hy dit verlaat het.

or sworn translation of the aforesaid documents, if such documents or a copy or translation thereof are authenticated—

- (a) by being certified, by a judge, magistrate or other competent officer of the requesting Party, to be original documents, or to be true copies or translations thereof, as the case may be; and
- (b) either by the oath or affirmation of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or other competent authority of the requesting Party, or in such other manner as may be permitted by the law of the requested Party.

ARTICLE 11

ADDITIONAL EVIDENCE OR INFORMATION

(1) If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, the requesting Party shall submit the necessary additional evidence or information within such time as the requested Party shall designate.

(2) If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or information is not received within the period specified by the requested Party, he may be discharged from custody.

(3) Such discharge as referred to in paragraph (2) of this Article shall not bar the requesting Party from submitting another request for extradition in respect of the same offence.

ARTICLE 12

RULE OF SPECIALITY

A person who has been extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he for any other reason be restricted in his personal freedom, except in the following cases:

- (a) When the requested Party consents thereto. A request for consent shall be submitted by the requesting Party, accompanied by the documents mentioned in Article 9, paragraph (2), and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall not be withheld when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Treaty.
- (b) When the person, having had the opportunity to leave the territory of the requesting Party, has not done so within 45 days of his final discharge, or has voluntarily returned to that territory after leaving it.

ARTIKEL 13**HERUITLEWERING AAN 'N DERDE STAAT**

Behoudens die bepalings van Artikel 12, paragraaf (b), oorhandig die Party van wie die versoek uitgaan, nie sonder die toestemming van die Party tot wie die versoek gerig word, 'n persoon wat aan die Party van wie die versoek uitgaan, oorhandig is en wat deur 'n derde staat ten opsigte van misdrywe gepleeg voor sy oorhandiging gesoek word, aan daardie derde staat nie. Die Party tot wie die versoek gerig word, kan alvorens hy sy toestemming tot heruitlewering gee, die voorlegging versoek van die dokumente ten opsigte van die misdryf waarvoor die derde staat uitlewering versoek.

ARTIKEL 14**VOORLOPIGE INHEGTENISNEMING**

(1) In dringende gevalle kan die bevoegde owerhede van die Party van wie die versoek uitgaan, die voorlopige inhegtenisneming van die persoon wie se uitlewering versoek word, versoek. Die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, beslis oor die aangeleentheid ooreenkomstig sy wet.

(2) Die versoek om voorlopige inhegtenisneming moet meld dat een van die dokumente genoem in Artikel 9, paragraaf (2) (a) of (b), bestaan en dat dit die voorneme is om 'n versoek om uitlewering te stuur. Dit moet ook meld vir watter misdryf uitlewering versoek sal word en wanneer en waar sodanige misdryf gepleeg is en moet, sover moontlik, 'n beskrywing bevat van die persoon wie se uitlewering versoek word.

(3) 'n Versoek om voorlopige inhegtenisneming word gerig aan die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, hetsy langs die diplomatieke kanaal of direk per pos of telegraaf of op enige ander wyse wat getuënis op skrif daarstel en wat vir die Party tot wie die versoek gerig word, aanvaarbaar is. Die bevoegde owerhede van die Party van wie die versoek uitgaan, word so gou moontlik van die uitslag van hulle versoek verwittig.

(4) Voorlopige inhegtenisneming kan beëindig word indien die Party tot wie die versoek gerig word, nie binne 'n tydperk van 18 dae na inhegtenisneming die versoek om uitlewering ontvang het nie. In elk geval word die persoon wie se uitlewering versoek word, nie langer as 40 dae na die datum van voorlopige inhegtenisneming aangehou nie as die Party tot wie die versoek gerig word, nie die versoek om uitlewering en die dokumente genoem in Artikel 9, paragraaf (2), binne daardie tydperk ontvang het nie. Die Party tot wie die versoek gerig word, kan die persoon, wie se uitlewering versoek word, te eniger tyd uit voorlopige inhegtenisneming vrylaat, maar indien hy vrygelaat word, tref die Party tot wie die versoek gerig word, alle maatreëls waarvoor hy kragtens sy wet beskik, wat hy nodig ag om die ontsnapping uit sy gebied van die persoon wie se uitlewering versoek word, te voorkom.

(5) Vrylating uit voorlopige inhegtenisneming verhoed nie herinhegtenisneming en uitlewering indien 'n versoek om uitlewering daarna ontvang word nie.

ARTICLE 13**RE-EXTRADITION TO THIRD STATE**

Except as provided for in Article 12, paragraph (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to a third state a person surrendered to the requesting Party and sought by the said third state in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may require the production of the documents in respect of the offence for which the third state is requesting extradition before giving its consent for re-extradition.

ARTICLE 14**PROVISIONAL ARREST**

(1) In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person whose extradition is sought. The competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

(2) The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 9, paragraph (2) (a) or (b), exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person whose extradition is sought.

(3) A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing and acceptable to the requested Party. The competent authorities of the requesting Party shall be informed as soon as possible of the result of their request.

(4) Provisional arrest may be terminated if within a period of 18 days after the arrest the requested Party has not received the request for extradition. In any event, the person whose extradition is sought shall not be detained longer than 40 days after the date of provisional arrest if the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 9, paragraph (2), within that period. The requested Party may release the person whose extradition is sought from provisional arrest at any time but, if he is released, the requested Party shall take whatever measures available under its law that it considers necessary to prevent the escape from its territory of the person whose extradition is sought.

(5) Release from provisional arrest shall not debar rearrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

ARTIKEL 15**BOTSENDE VERSOEKE**

Indien uitlewering van dieselfde persoon terselfdertyd deur meer as een staat versoek word, hetsy weens dieselfde misdryf of weens verskillende misdrywe, neem die Party tot wie die versoek gerig word, sy besluit met inagneming van al die omstandighede en veral die relatiewe erns en plek van pleging van die misdrywe, die onderskeie datums van die versoeke, die nasionaliteit van die persoon wie se uitlewering versoek word, sy gewone verblyfplek en die moontlikheid van latere uitlewering aan 'n ander staat.

ARTIKEL 16**OORHANDIGING VAN DIE PERSOON WIE SE UITLEWERING VERSOEK WORD**

(1) Die Party tot wie die versoek gerig word, stel die Party van wie die versoek uitgaan, deur die kanaal genoem in Artikel 9, paragraaf (1), van sy besluit insake die versoek om uitlewering in kennis.

(2) Redes vir enige algehele of gedeeltelike weiering word verstrek.

(3) Indien die versoek toegestaan word, word die Party van wie die versoek uitgaan, in kennis gestel van die plek en datum van oorhandiging en van die tydperk wat die persoon wie se uitlewering versoek word, tussen die datum van verwysing en die datum van oorhandiging aangehou sou gewees het.

(4) Indien die persoon wat uitgelewer moet word, nie op die bepaalde datum deur die Party van wie die versoek uitgaan, ontvang is nie, kan hy na verstryking van 30 dae vrygelaat word. Die Party tot wie die versoek gerig word, kan weier om hom daarna weens dieselfde misdryf uit te lewer.

(5) Indien omstandighede buite sy beheer 'n Kontrakterende Party verhinder om die persoon wat uitgelewer moet word, te oorhandig of te ontvang, stel sodanige Kontrakterende Party die ander Kontrakterende Party daarvan in kennis. Die Partye kom daarna ooreen oor 'n nuwe datum van oorhandiging en die bepalinge van paragraaf (4) van hierdie Artikel geld dan.

ARTIKEL 17**OORHANDIGING VAN EIENDOM**

(1) Die Party tot wie die versoek gerig word, moet, vir sover sy wet dit toelaat en op versoek van die Party van wie die versoek uitgaan, aan laasgenoemde eiendom oorhandig—

(a) wat as getuienis vereis word; en

(b) waarop kragtens 'n lasbrief vir huissoeking beslag gelê is of wat, ten tyde van inhegtenisneming, in die besit van die persoon wie se uitlewering versoek word, gevind is.

(2) Die eiendom in paragraaf (1) van hierdie Artikel bedoel, word oorhandig selfs indien uitlewering wat alreeds toegestaan is, as gevolg van die dood of ontsnapping van die persoon wie se uitlewering versoek word, nie bewerkstellig kan word nie.

(3) Indien genoemde eiendom onderworpe is aan beslaglegging of verbeurdverklaring in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, kan genoemde Party dit, met betrekking tot strafregtelike stappe wat nog hangende is, tydelik behou of dit oorhandig aan die Party van wie die versoek uitgaan, op voorwaarde dat dit binne 'n bepaalde tydperk terugbesorg word.

ARTICLE 15**CONFLICTING REQUESTS**

If extradition of the same person is requested concurrently by more than one state, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person whose extradition is sought, his ordinary residence and the possibility of subsequent extradition to another state.

ARTICLE 16**SURRENDER OF THE PERSON WHOSE EXTRADITION IS SOUGHT**

(1) The requested Party shall inform the requesting Party through the channel mentioned in Article 9, paragraph (1), of its decision with regard to the request for extradition.

(2) Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

(3) If the request is granted, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person whose extradition is sought would have been detained between the date of committal and the date of surrender.

(4) If the person to be surrendered has not been received on the appointed date by the requesting Party, he may be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to extradite him thereafter for the same offence.

(5) If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or receiving the person to be surrendered, the said Party shall so notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall thereafter agree upon a new date for surrender and the provisions of paragraph (4) of this Article shall thereupon apply.

ARTICLE 17**HANDING OVER PROPERTY**

(1) The requested Party shall, in so far as its law permits and at the request of the requesting Party, hand over to the latter, property—

(a) which may be required as evidence; and

(b) which has been seized under the authority of a search warrant or which, at the time of arrest, was found in the possession of the person whose extradition is sought.

(2) The property referred to in paragraph (1) of this Article shall be handed over even if extradition, having been granted, cannot be carried out owing to the death or escape of the person whose extradition is sought.

(3) When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the requested Party may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over to the requesting Party on condition that it be returned within a specified period of time.

(4) Enige regte wat die Party tot wie die versoek gerig word, of derde partye in genoemde eiendom verkry het, word nie geraak nie. As sodanige regte bestaan, word die eiendom so gou moontlik na die eiende van die verhoor kosteloos terugbesorg aan die Party tot wie die versoek gerig word, tensy daar van sodanige regte afstand gedoen is.

ARTIKEL 18

DEURGANG

(1) Deurgang deur die gebied van een van die twee Kontrakterende Partye in verband met die uitlewering van enige persoon vanaf 'n derde staat word aan die ander Kontrakterende Party ooreenkomstig die volgende bepalinge toegeestaan:

- (a) 'n Versoek om deurgang word voorgelê op die wyse in Artikel 9, paragraaf (1), voorgeskryf in verband met 'n versoek om uitlewering.
- (b) Die bepalinge en voorwaardes in hierdie Verdrag voorgeskryf, geld *mutatis mutandis* ten opsigte van sodanige versoek asof dit 'n versoek om uitlewering van die betrokke persoon is.
- (c) Die Kontrakterende Party wat versoek word om deurgang te verleen, kan die voorlegging vereis van die dokumente in Artikel 9, paragraaf (2), genoem, voordat die versoek om deurgang deur sy gebied toegeestaan word.
- (d) Indien die persoon wie se uitlewering versoek word, met 'n lugvaartuig oor die gebied van een van die twee Kontrakterende Partye vervoer moet word, is die volgende bepalinge van toepassing:
 - (i) Indien geen vasgestelde tussenlanding gedoen moet word nie, stel die Party van wie die versoek uitgaan, die Kontrakterende Party oor wie se gebied die vlug gedoen moet word, in kennis en bevestig dat 'n lasbrief vir inhegtenisneming of 'n skuldigbevinding en uitvoerbare vonnis bestaan en gee die versekering dat, op grond van die feite aan hom bekend en die dokumente in sy besit in ag genome, daar geen rede bestaan waarom deurgang in ooreenstemming met hierdie Verdrag geweier behoort te word nie. In die geval van 'n nie-vasgestelde tussenlanding het die kennisgewing rakende die gebruik van lugvervoer die uitwerking van 'n versoek om voorlopige inhegtenisneming soos in Artikel 14 bepaal, en lê die Party van wie die versoek uitgaan, daarna 'n formele versoek om uitlewering voor.
 - (ii) Indien 'n tussenlanding gedoen moet word, is die bepalinge van subparagrafe (a), (b) en (c) van hierdie paragraaf van toepassing.

(2) Enige reg van deurgang wat voortspruit uit hoofde van paragraaf (1), word uitgeoefen ooreenkomstig sodanige voorwaardes as wat die Party tot wie die versoek gerig word, voorskryf.

(3) Ondanks die bepalinge van hierdie Artikel kan die Party tot wie die versoek gerig word 'n versoek om deurgang weier indien hy van mening is dat sodanige deurgang die openbare orde in sy gebied in gevaar sou stel.

ARTIKEL 19

TALE WAT GEBRUIK MOET WORD

Waar die Regering van die Republiek China die Party is tot wie die versoek gerig word, gaan die dokumente wat voorgelê moet word, vergesel van gesertifiseerde vertalings in Engels of Chinees indien sodanige dokumente nie in een van die tale is nie. Waar die Regering van die Republiek

(4) Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said property shall remain unaffected. Where such rights exist the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial, unless such rights have been waived.

ARTICLE 18

TRANSIT

(1) Transit through the territory of either Contracting Party shall be granted to the other Contracting Party in respect of the extradition of any person from a third state in accordance with the following provisions:

- (a) A request for transit shall be submitted in the manner prescribed in Article 9, paragraph (1), in respect of a request for extradition.
- (b) The provisions and conditions laid down in this Treaty shall apply *mutatis mutandis* to such a request as if it were a request for the extradition of the person concerned.
- (c) The Contracting Party requested to grant transit may require the production of the documents mentioned in Article 9, paragraph (2), before granting the request for transit through its territory.
- (d) If the person whose extradition is sought is to be transported by aircraft over the territory of either Contracting Party, the following provisions shall apply:
 - (i) If no intermediate landing is scheduled to be made, the requesting Party shall notify the Contracting Party over whose territory the flight is to be made and shall confirm that a warrant of arrest or a conviction and enforceable sentence exists and shall give an assurance that in view of the facts known to it and considering the documents in its possession, there is no reason why transit in accordance with this Treaty should be refused. In the case of an unscheduled intermediate landing, the notification concerning the use of air transport shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 14, and the requesting Party shall thereafter submit a formal request for extradition.
 - (ii) If an intermediate landing is to be made, the provisions of subparagraphs (a), (b) and (c) of this paragraph shall apply.

(2) Any right of transit arising from the operation of paragraph (1) shall be exercised in accordance with such conditions as the requested Party may prescribe.

(3) Notwithstanding the provisions of this Article, the requested Party may refuse a request for transit if it is of the opinion that such transit would endanger public order in its territory.

ARTICLE 19

LANGUAGE TO BE USED

Where the Government of the Republic of China is the requested Party, the documents to be produced shall be accompanied by certified translations into English or Chinese if such documents are not in one of these languages. Where the Government of the Republic of South

van Suid-Afrika die Party is tot wie die versoek gerig word, gaan die dokumente wat voorgelê moet word, vergesel van gesertifiseerde vertalings in Afrikaans of Engels indien sodanige dokumente nie in een van dié tale is nie.

ARTIKEL 20

UITGAWES

(1) Uitgawes aangegaan in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, op grond van die inhegtenisneming, aanhouding en onderhoud van die persoon wie se uitlewering versoek word, en enige hofverrigtinge wat uit die versoek om uitlewering voortspruit, word deur daardie Party gedra.

(2) Die Party van wie die versoek uitgaan, dra die uitgawes veroorsaak deur die vervoer van die persoon wie se uitlewering versoek is, vanaf die plek waar hy oorhandig word, na daardie Party se gebied.

(3) Uitgawes aangegaan op grond van deurgang deur die gebied van 'n Party wat versoek is om deurgang toe te staan, word deur die Party van wie die versoek uitgaan, gedra.

ARTIKEL 21

TOEPASSING VAN DIE VERDRAG

Hierdie Verdrag geld ten opsigte van misdrywe gepleeg en vonnisse opgelê hetsy voor of na die datum waarop hierdie Verdrag in werking tree.

ARTIKEL 22

BEKRAGTIGING EN INWERKING-TREDING

Hierdie Verdrag word bekragtig in ooreenstemming met konstitusionele prosesse van die twee Kontrakterende Partye en tree in werking op die datum van bekragtiging.

ARTIKEL 23

BEËINDIGING

Enigee van die Kontrakterende Partye kan te eniger tyd hierdie huidige Verdrag beëindig deur ses maande skriftelike kennis van beëindiging aan die ander Party langs die diplomatieke kanaal te gee.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik deur hulle onderskeie Regerings gemagtig, hierdie Verdrag in tweevoud in die Engelse en die Chinese taal, beide tekse behoorlik gewaarmerk, onderteken en geseël het.

GEDOEN te Taipei op hede die Dertigste dag van Desember 1987, wat ooreenstem met die dertigste dag van die twaalfde maand van die ses-en-sewentigste jaar van die Republiek China.

C. PRINS

Vir die Regering van die Republiek van Suid-Afrika

DENG MOU-SHI

Vir die Regering van die Republiek China

Africa is the requested Party, the documents to be produced shall be accompanied by certified translations into English or Afrikaans if such documents are not in one of these languages.

ARTICLE 20

EXPENSES

(1) Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the arrest, detention and maintenance of the person whose extradition is sought, and any court proceedings arising from the request for extradition, shall be borne by that Party.

(2) The requesting Party shall bear the expenses occasioned by the conveyance of the person whose extradition is sought from the place where he is surrendered to its own territory.

(3) Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.

ARTICLE 21

APPLICATION OF THE TREATY

This Treaty shall apply to offences committed and sentences imposed whether before or after the date upon which this Treaty comes into force.

ARTICLE 22

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional processes of each Contracting Party and shall come into force upon the date on which instruments of ratification thereof have been exchanged.

ARTICLE 23

TERMINATION

Either of the Contracting Parties may terminate this present Treaty at any time by giving six months' written notice to the other Party through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Treaty in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

DONE at Taipei, this Thirtieth day of December 1987, corresponding to the thirtieth day of the twelfth month of the seventy-sixth year of the Republic of China.

C. PRINS

For the Government of the Republic of South Africa

DENG MOU-SHI

For the Government of the Republic of China

INHOUD

No.

Bladsy
No. Staats-
koerant
No.

PROKLAMASIE

83 Wet op Uitlewering (67/1962): Uitleweringsooreenkoms tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Republiek van China..... 1 11316

Gedruk deur en verkrygbaar by die Staatsdrukker, Bosmanstraat, Private Bag X85, Pretoria, 0001. Tel. 323-9731 x 267

CONTENTS

No.

Page
No. Gazette
No.

PROCLAMATION

83 Extradition Act (67/1962): Treaty of extradition between the Republic of South Africa and the Republic of China 1 11316

Printed by and obtainable from the Government Printer, Bosman Street, Private Bag X85, Pretoria, 0001. Tel. 323-9731 x 267